

## РОЛЬ ТАДЖИКско-ПЕРСИДСКОЙ ПОЭЗИИ В СТАНОВЛЕНИИ КИРГИЗСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В XX ВЕКЕ

**Аннотация:** В статье рассматривается влияние таджико-персидской поэзии на развитие киргизской письменной литературы в XX веке.

**Ключевые слова:** поэзия, литература, Фирдоуси, Саади, Рудаки, Руми, Омар Хаям, Сафиева, Урманбетов.

В государстве Саманидов, политическими и культурными центрами которого были города Бухара и Самарканд, в X веке на базе роста национального самосознания народа расцвели наука и художественная литература. В X веке был выработан и отшлифован литературный язык фарси, сформировались основные жанры персидско-таджикской поэзии, сложилась система образов с развитой поэтической лексикой и богатством речевых средств, были канонизированы все стихотворные метры и их модификации.

Особой популярностью пользовался в X веке **Абулькасим Фирдоуси** (ок. 934 или 940 – 1020 или 1030), создавший гениальную эпопею «Шах-наме» - венец всей персидской и таджикской поэзии. Поэма «Шах-наме» вобрала в себя национальный эпос персов и таджиков, оказал влияние на литературы Востока отточностью формы, идеями справедливости и гуманизма, восхвалениями государственности и героизма.

Увлеченный древним величием истории Ирана, позабывтой в первые столетия мусульманской эпохи, он в 976 г. взялся за составление поэмы «Шах-наме» и завершил ее после более чем тридцатилетней работы. Поэма включала в себя более 100 тысяч стихов и была предназначена представителям династии Саманидов. Последующие поколения высоко оценили создание Фирдоуси: эпизоды из «Шах-наме» до сих пор исполняются народными певцами в Таджикистане и Иране.

Через тысяча лет, уже в XX веке, когда киргизы переходили к письменной культуре, поэты обратились к наследиям Фирдоуси. Классическим примером является перевод на киргизский язык части поэмы «Шах-наме», «Рүстөм-дастан» (1960) великим киргизским поэтом и драматургом Райканом Шүкүрбековым. Поэма увидела свет 16,5 печатным листом и 7000 тиражом, моментально став бестселлером и самым популярным произведением того времени. Р. Шүкүрбеков соблюдал все каноны персидской поэзии: двестишестидесятистрочность, длина строки, количество слов, поэтической ритм, лирическое отступление и другие формы изложения [14].

**Джалаледдин Руми** (1207-1273) – один из великих глашатаев суфизма. Автор многочисленных лирических песен и суфийско-философских трактатов. Написал поэму «Месневи-и манави», где в стихотворной форме изложены основные положения суфизма.

В 2000 году в Тегеране была опубликована на киргизском языке книга «Дил сары» в переводе Кубанычбека Балыбекова объемом в 167 стр.

Ранее стихи Руми были известны в переводе С. Шимеева [9,4].

**Саади** (или Муслихаддин Абу Мухаммед Абдаллах ибн Мушрифаддин – между 1203 и 1210 – 1292, Шираз) - персидский писатель и мыслитель. Родился в семье правоверных мусульман. Учился в Багдадском медресе «Низамия». Более 20 лет странствовал в одежде дервиша по мусульманскому миру. В песнях и газелях, касыдах и притчах, посланиях – поучениях ставил сложные религиозные философские и этические вопросы, проповедуя соответствующие образцы поведения. Всемирно известны его любовная лирика, поэма «Бустон» (Дамаск, 1257), носящая характер философско-поэтическое трактата, и сборник притчей в прозе и стихах «Гулистан» (Шираз, 1258). Ранее стихи Саади были переведены Т. Уметалиевым.

В 2014 году киргизским читателям был представлен сборник стихов под названием «Гулистан» в переводе К. Балыбекова объемом в 336 стр [4].

**Рудаки** Абу Абдаллах Джафар (ок. 860-941, Таджикистан, село Панджрудук) считается родоначальником поэзии на фарси. Еще в молодости был известен как певец и музыкант-рапсод.

По устному преданию он был слепым от рождения. (по мнению антрополога М.М. Герасимова он ослеп к 60 годам), но несмотря на тяжелый недуг, получил схоластическое образование, выучил арабский язык. Около 40 лет руководил придворными поэтами у Бухарских правителей. В этот период великий поэт был в зените славы и почета. В конце жизни был в изгнании и умер в нищете.

Из литературного наследия сохранились *касыда* «Мать вина» (933 год), автобиографическая поэма «Одна на старость», около 40 рубаи и множество фрагментов поэм, произведения лирического и дидактического содержания.

В 2005 году в Бишкеке был опубликован сборник стихов в переводе К. Балыбекова. Ранее произведения Рудаки были переведены У. Абдукаимовым [8,4,7].

**Омар Хайям** Гиясаддин Абу-ль-фатх ибн Ибрахим (ок. 1048-ок 1123 Нишапур) – персидский и таджикский поэт, математик и философ. Прославился всемирно известными философскими четверостишиями – *рубаи*, которые проникнуты гедонистическими мотивами, пафосом свободы личности, антиклерикальным вольнодумством. Жизнь Омара Хайяма проходила в основном на просторах Средней Азии и Ирана, в городах Балх, Самарканд, Исфахан. Он поддерживал фило-

софию Аристотеля и Абу-аль-Ибн Сины. Дошедшие до нас труды по математике и астрономии характеризуют его как великого ученого.

Лирика Омара Хайяма резко отличается от общепринятой нормы персидско-таджикской поэзии. В его рубаи прослеживается взаимосвязь человека с миром: что человек превращается в прах, что иного не дано в этом подлунном мире, что жить надо праведно. Он по сути отрицает существование того света, восхваляет вино и любовь, таким образом вступает в конфликт со всеми религиозными деятелями, в особенности, суфистами, критикует их двуличие. В то же время в некоторых стихах обращается к всевышнему, вступая в противоречие самим собой. Основная идея его лирики – это свобода личности.

В середине XX века стихи Омара Хайяма были представлены киргизским читателям в переводе Ж. Садыкова.

Киргизскому народу его рубаи были известны давно. Киргизы цитировали его четверостишия на свадьбах, на молодежных вечеринках, на застольях писателей и поэтов.

Отдельным изданием вышел в свет «Рубаи Омар Хайяма» в 1993 и 2007 годах в переводе Бейшебека Акунова. В 2013 году опубликована новая книга в переводе К.Балыбекова: Омар Хайям. Рубаилер. Бишкек, 2013.-2066 [6,4].

**Хафиз**, Шамседдин Мухаммед (Хафиз Ширази – ок. 1325 – ок. 1389/90) – персидско-таджикский поэт. Родился и жил в Ширазе. Таджикские народные певцы и сказители называли **хафиз**. Это что-то вроде киргизских акынов-импровизаторов. Хафиз был мастером *газели*. К сожалению, его произведения были собраны и изданы после его смерти. «Диван» Хафиза, выпущенный в Тегеране в 1967 г, включает 418 газелей (киргизы называют *казал* – А.С.), 5 объемных панегириков, 29 китов, 41 рубаи и 3 небольших месневи. Газели Хафиза проникнуты жизнелюбивыми мотивами, часто облегченными в форму суфийских мотуений. В то же время его герои обычные простые люди, которые мечтают о свободе, о лучшей доли в жизни. В современном Иране «Диван» Хафиза считается лучшим образцом классической народной поэзии средних веков.

На киргизский язык газели Хафиза переведены и опубликованы К. Бобуловым и С.Егиналиевым в 1972г. (Казалдар. Фрунзе, 1972.-726).

Ранее газели Хафиза были переведены К. Маликовым [15,4].

**Дехоти** Абдусалом Пирмухаммад-заде (1911-62) - таджикский советский писатель. Творчество Дехоти совпало с установлением советской власти в Таджикистане. Опубликованы сборники стихов «Песни труда» (1932), «Идет проточная вода» (1948), пьеса о современном селе «Свет в горах» (1948) и другие. В 1965 году были опубликованы стихи в переводе киргизского поэта Биримкула Алыбаева (Абдусалом Дехоти. Поезд келди (ырлар). Фрунзе, 1965.-246). Ранее творчеством Дехоти киргизских читателей ознакомили Н. Байтемиров и К. Эшмамбетов [2,4].

**Лахути** Абулькасим Ахмедзаде (1887, Западный Иран, Керманшах – 1957, Москва) – таджикский советский поэт. Вначале он был активным участником революционного движения 1905-1911 годов в Иране, затем переехал в Россию. 20-е годы XX века сыграл большую роль в становлении таджикской советской поэзии. Им были написаны поэма «Кремль» (1923), баллада «Ленин жив» (1924), поэмы «Родина радости» (1935,

Победа Тани» (1942). Традиции восточного стиха у Лахути сочетаются с влиянием русской революционной поэзии. После Великой Отечественной войны 1941-1945 годов избранные произведения Лахути вышли в свет в трех томах. Он переводил на таджикский язык произведения А.С.Пушкина, В.В. Маяковского, У.Шекспира, Лопе де Вега и др. Киргизские читатели познакомились с творчеством А.Лахути в переводе поэтов-классиков К.Маликова и Т.Уметалиева (Лахути. Ырлар жыйнагы. Фрунзе, 1984.-1856) [5].

**Джами** Абдурахман Нураддин ибн Ахмад (1414, Жам около Нишапура – 1492, Герат) – таджико-персидский поэт, философ-суфий, а также музыковед. Известны его прозаические суфийские трактаты. Сам Джами был суфийским шейхом. Его поэма «Дар благородным» состоит из 20 философских притч (написана в 1481-82 г.), в которых, как полагают некоторые исследователи, в аллегорической форме обличаются произвол властей и лицемерие духовенства. Пик его творчества приходится на 1479-1491 годы, когда были изданы лирические песни и семь поэм (дастаны) под общим названием «Хафтавранг» («Большая медведица»), где прославляет любовь, справедливость, гуманизм.

Его произведения «Лайли-Мажнун», «Жусуп и Зулайка» еще в XVв. были переведены неизвестными авторами и распространены среди киргизов.

Стихи известны киргизским читателям в переводе К. Урманбетова. /Чыгыш жылдыздары. Рубаилер. – Б.: Бийиктик, 2010. – 200 б. Ранее отдельные произведения Джами были переведены Р. Шукурбековым [3].

**Айни** (псевдоним. настоящее имя Садриддин Саид – Мурозода; 1878, село Сактар ок. Гиджувана – 1954, Душанбе) – основоположник таджикской советской литературы, ученый, общественный деятель. Также считается основоположником узбекской советской литературы. Первый президент Академии наук Таджикской ССР (1951).

В повести «Одина» (1924), в романах «Дохунда» (1930), «Рабы» (1934) отражены жизнь и борьба таджикского народа на протяжении столетия. В повести «Смерть ростовщика» Айни бичевал жадность, эгоизм, стремление к богатству за счет чужого добра. Во время Великой Отечественной войны 1941-1945 годов писал острые публицистические статьи, создал историко-художественный очерк «Восстание Муканьны». Его многогранную деятельность завершает автобиографический роман «Бухара» (1948-54) или «Воспоминания». На киргизский язык «Бухара» переведена в 1954 г. Т. Шамшиевым (Садриддин Айни. Бухара, Фрунзе, 1954.-348 б). Отрывки из других произведений Айни были переведены А. Белековым и К. Бектеновым [1,4].

**Турсун-заде Мирзо** (1911, село Каратаг – 1977, Душанбе) – народный поэт Таджикской ССР (1961), общественный деятель, Герой Социалистического Труда (1967). Сборник стихов «Знамя Победителя» (1932), циклы стихов, проникнутых пафосом интернационализма «Индийская баллада» (1947) были удостоены Государственной Сталинской премии СССР. За создание поэм «Хасан арбакеш» (1954), «Голос Азии» стал лауреатом Ленинской премии СССР (1969), самой высшей награды советской эпохи. Им созданы поэмы «Вечный свет» (1957), «От Ганга до Кремля» (1970).

Мирзо Турсун-заде также является лауреатом Государственной премии Таджикской ССР имени Рудакки, лауреатом премии им. Ж. Неру Индии.

На киргизский язык переведены: Мирзо Турсунзаде. Достук закону (ырлар). Фрунзе, 1954.-108 б. пер. К. Акаев; Мирзо Турсунзаде. Индиялык баллада. Фрунзе, 1958.-29 б. пер. Т. Уметалиев; Мирзо Турсунзаде. Гангдан Кремлге чейин. / пер. С. Егналиев. Фрунзе, 1973. – 105 б [11,12,13].

Некоторые стихи Мирзо Турсунзаде были переведены С. Эралиевым.

**Сафиева Гулрухсор** (17.12.1947 – кишлак Яхч, Комсомолбадский р-н, Таджикистан) – народный поэт Республики Таджикистан, член союза писателей СССР (1971), лауреат премии Ленинского комсомола (1978), лауреат Государственной премии Таджикистана имени Рудаки.

Автор поэтических сборников «Фиалка» (1970), «Отчий дом» (1973), «Мир сердца» (1977), «Огонь Союза» (1981), «Зеркало дня» (1985), «Звонящая лира» и др.

Она является драматургом (пьесы «Озада», «Землетрясение», «Пещера дивов», «Новый сосед»).

Сафиева Г. является одной из первых женщин-писателей, которая подняла вопрос гендерной политики в Центральной Азии в романе «Женщина Сабзбахора».

Она является одним из крупнейших исследований творчества Омара Хайяма. Переводила на таджикский язык стихи М.Ю. Лермонтова.

Сафиева Г. в своих стихах создает образ родины посредством образа семьи, где есть отец и мать, близкие родственники. Так раздвигается масштаб семьи – отчего дома до размеров всего Отечества. Поэт показывает «Обратную связь» с Родиной: она (Родина) отвечает на любовь и преданность поэта знаками цветов, солнечным светом, красотой природы.

Творчество Сафиевой Г. широкому кругу киргизских читателей было представлено в переводе Чолпон Субакожоевой.

Сафиева Гулрухсор. Азаптын туулган күнү: эрлар, поэмалар / пер. Ч. Субакожоевой. Б.: Турар, 2010. – 178 б [10].

**Лоик Шерали** (20.05.1941, Мазари-Шариф, Пенджикентский р-н, Согдийской области Республики Таджикистан – 30.06.2000, Душанбе, Таджикистан) – народный поэт Таджикистана (1991), лауреат Государственной премии имени Рудаки(1978), лауреат Международной премии «Логос» (1999).

В своей поэтической деятельности Лоик (это его псевдоним) очень серьезно относился к творческим новациям, например, находим новые формы газелей, рубаи, дубейтов. За цикл стихотворений «Вдохновение из «Шахнаме» и «Земля отечества» он был удостоен Государственной премии имени Рудаки. Полное

собрание сочинений было издано в Душанбе в 2001-2008 годах.

Киргизские читатели знакомы с произведениями Мирсаида Миршакара в переводе С. Жусуева, Жамаладдина Исфакхани в переводе К. Урманбетова, Жаллола Икрами в переводе О. Султанова, Захира Фаряби в переводе К. Урманбетова, а также поэтическими творениями Абу али Ибн-Сины, Хакани, Низами, Навои, Ширази и другими великими личностями средних веков, которые воспевали жизнь со всеми ее радостями и горестями на языке фарси. Любители поэзии и литературы Кыргызстана не понаслышке знают и современных поэтов и писателей Таджикистана.

Киргизско-персидские связи продолжают развиваться: в вузах Кыргызстана изучают персидский язык; в 2009 г. был издан киргизско-персидский словарь, который охватывает более 33 тысяч слов (Балтабаев Н.К. Кыргыз-фарсы сөздүгү. – Б.: «Турар», 2009. – 790 б).

В рамках одной статьи обо всех не скажешь. Наша задача - ознакомить молодое поколение поэтов и писателей, ученых и журналистов великими творцами мировой величины. Еще раз прикоснуться к вечному, насладиться и напиться из чистого родника поэзии. Проводить литературные параллели, научные исследования, учиться высокохудожественному стилю, образному мышлению.

#### *Литература*

1. Айни. Бухара / Пер. Т. Шамшиева.- Ф., 1954. – 348 б.
2. Дехоти. Поезд келди (ырлар) / пер. Б.Альбаева.- Ф., 1965. – 24 б.
3. Джами / Чыгыш жылдыздары. Рубаилер / Пер. К. Урманбетова. Б.: Бийиктик, 2010. – 250 б.
4. Кыргыз совет энциклопедиясы. Т. 1 – 6., -Ф., 1976 – 1980.
5. Лахути. Ырлар жыйнагы / Пер. К. Маликова и Т. Уметалиева. Ф., 1984. – 185 б.
6. Омар Хайям. Рубаилер / Пер. К. Балыбекова. –Б., 2013. – 206 б.
7. Памир жылдыздары.- Ф., Кыргызмамбас, 1962. – 528 б.
8. Рудаки. Сборник стихов / Пер. К. Балыбекова. –Б., 2005.
9. Руми. Гулистан / Пер. К. Балыбекова. –Б., 2014. – 336 б.
10. Сафиева Гулрухсор. Азаптын туулган күнү: эрлар, поэмалар / Пер. Ч. Субакожоевой.- Б.: Турар, 2010. – 178 б.
11. Турсунзаде Мирзо. Достук закону (ырлар) / Пер. К. Акаева.-Ф., Кыргызмамбас, 1954. – 108 б.
12. Турсунзаде Мирзо. Индиялык баллада / Пер. Т. Уметалиева. Ф.: Кыргызмамбас, 1958. – 29 б.
13. Турсунзаде Мирзо. Гангдан Кремлге чейин: поэмалар, ырлар / Пер. С. Егналиева. –Ф.: Мектеп, 1973. – 105 б.
14. Фирдоуси. Рустам-дастан / Пер. Р. Шүкүрбекова. –Ф., 1960. –263 б.
15. Хафиз. Казалдар / Пер. К. Бобулова и С. Егналиева. – Ф., 1972. – 72 б.